DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 12 AOUT 2018
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XII^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

LE BON SAMARITAIN

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

DEUXIEME QUETE : POUR AIDER NOTRE PELERINAGE A COMPIEGNE LE 22 SEPTEMBRE PROCHAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VII^EME TON - PSAUME 69, 2-4

DEVS * in adjutórium meum inténde : Dómine ad adjuvándum me festína : confundántur et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam. – Ps. Avertántur retrórsum, et erubéscant : * qui cógitant mihi mala. – ℣. Glória Patri.

Dieu, viens à mon aide, Seigneur, hâte-toi de me secourir ; que mes ennemis soient confondus et déboutés, eux qui cherchent à m'ôter la vie. – Ps. Qu'ils fuient en arrière, rouges de honte, ceux qui ourdissent des maux contre moi. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA XI - ORBIS FACTOR

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

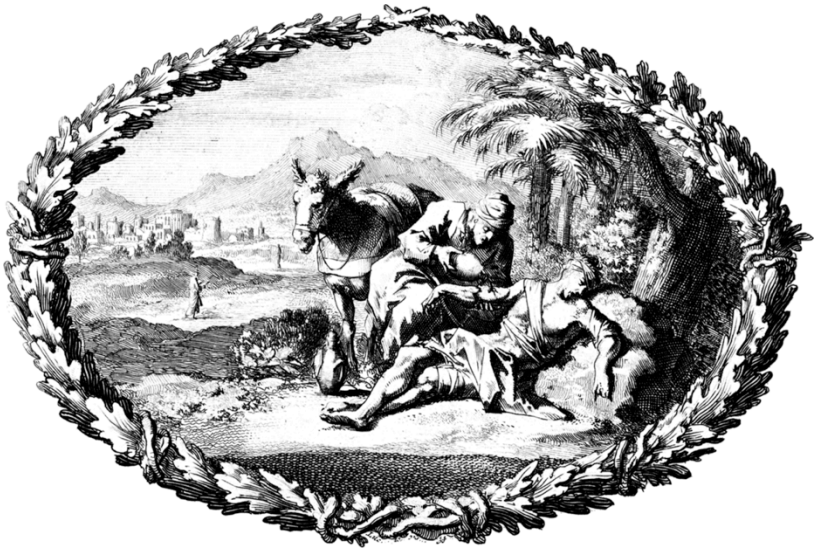
COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – OMNIPOTENS et miséricors Deus, de cujus múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudabíliter serviátur : tríbue, quæsumus, nobis ; ut ad promissiónes tuas sine offensióne currámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – Dieu tout-puissant et miséricordieux, de qui vient la grâce que tes fidèles te servent avec fidélité et honneur ; accorde-nous de courir vers tes promesses sans trébucher. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**



LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS — II. 3 : 4-9

Fratres : Fidúciam talem habémus per Christum ad Deum : non quod sufficiéntes simus cogitáre áliquid a nobis, quasi ex nobis : sed sufficiéntia nostra ex Deo est : qui et idóneos nos fecit minístros novi testaménti : non líttera, sed spíritu : líttera enim occídit, spíritus autem vivíficat.

Quod si ministrátio mortis, lítteris deformáta in lapídibus, fuit in glória ; ita ut non possent inténdere fili Israël in fáciem Moysi, propter glóriam vultus eius, quæ evacuátur : quómodo non magis ministrátio Spíritus erit in glória ?

Nam si ministrátio damnátionis glória est multo magis abúndat ministérium justítiæ in glória.

Frères, si nous avons une telle assurance devant Dieu, c'est grâce au Christ. Non pas que de nous-mêmes nous soyons capables de considérer quoi que ce soit comme venant de nous : cette capacité nous vient de Dieu. C'est lui qui nous a rendus dignes d'être les ministres d'une Alliance nouvelle, alliance non de la lettre, mais de l'esprit ; car la lettre tue, mais l'esprit fait vivre. Si déjà le ministère de la mort, gravé en lettres sur la pierre, fut plein de gloire, au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer le visage de Moïse à cause de la gloire de son visage – gloire pourtant passagère ! – combien davantage le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas plein de gloire ! Si le ministère de condamnation est une gloire, combien plus le ministère de justice le surpasse-t-il en gloire !

GRADUEL — VII^EME TON - PSAUME 33, 2-3

Benedícam * Dóminum in omni témpore : semper laus ejus in ore meo. – ℣. In Dómino laudábitur ánima mea : áudiant mansuéti, * et læténtur.

Je bénirai le Seigneur en tout temps, toujours sa louange sera dans ma bouche. – ℣. En le Seigneur se réjouira mon âme, les pauvres m'entendent et soient en fête.

ALLELUIA — III^EME TON - PSAUME 87, 2

Alleluia, alleluia. – ℣. Dómine Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Seigneur Dieu de mon salut, j'ai crié jour et nuit devant toi. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM — 10, 23-37

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Beáti óculi, qui vident quæ vos vidétis. Dico enim vobis, quod multi prophétæ et reges voluérunt vidére quæ vos vidétis, et non vidérunt : et audíre quæ audítis, et non audiérunt.

Et ecce, quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens : Magíster, quid faciéndo vitam ætérnam possidébo ? At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? quómodo legis ? Ille respóndens, dixit : Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis, et ex omni mente tua : et próximum tuum sicut teípsum. Dixítque illi : Recte respondísti : hoc fas, et vives.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez ! Car, je vous le dit, beaucoup de prophètes et de rois ont voulu voir ce que vous voyez, et ils ne l'ont pas vu ; entendre ce que vous entendez, et ils ne l'ont pas entendu ! »

Et voici qu'un docteur de la Loi se leva pour le mettre à l'épreuve, en disant : « Maître, que dois-je faire pour posséder la vie éternelle ? » Jésus dit : « Dans la Loi, qu'y a-t-il d'écrit ? que lis-tu ? » Il répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit ; et ton prochain, comme toi-même. » Jésus lui dit : « Tu as bien répondu. Fais cela, et tu vivras. » Mais lui, voulant se justifier, dit à Jé-

Ille autem volens justificáre seípsum, dixit ad Jesum : Et quis est meus próximus ?

Suscípiens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendébat ab Jerusalem in Jericho, et íncidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum : et plagis impósitis abiérunt, semivívo relícto. Accidit autem, ut sacérdos quidam descénderet eádem via : et viso illo præterívit. Simíliter et levíta, cum esset secus locum et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter fáciens, venit secus eum : et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vúlnera ejus, infúndens óleum et vinum : et impónens illum in juméntum suum, duxit in stábulum, et curam ejus egit. Et áltera die prótulit duos denários et dedit stabulário, et ait : Curam illíus habe : et quodcúmque supererogáveris, ego cum redíero, reddam tibi.

Quis horum trium vidétur tibi próximus fuísse illi, qui íncidit in latrónes ? At ille dixit : Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus : Vade, et tu fac simíliter.

sus : « Et qui est mon prochain ? »

Jésus reprit : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba aux mains des brigands ; ceux-ci, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort. Un prêtre, par hasard, descendait par cette route ; en le voyant, il fit un détour et passa. De même un lévite, arrivé en cet endroit, en le voyant, fit un détour et passa. Mais un Samaritain en voyage arriva près de lui ; et en le voyant, il eut pitié. Il s'approcha, lui banda ses blessures, y versant de l'huile et du vin ; puis, le hissant sur sa propre monture, il le conduisit dans une auberge et il prit soin de lui. Le lendemain, prenant deux deniers, il les donna à l'aubergiste et dit : « Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras en plus, je te le rembourserai à mon retour. »

Lequel des trois, à ton avis, a été le prochain de l'homme tombé aux mains des brigands ? » L'autre répondit : « C'est celui qui lui a fait miséricorde. » Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, fais de même. »

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre **VIII^ème ton – Exode 32, 11-14**

Precátus est * Moyses in conspéctu Dómini Dei sui, et dixit : Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo ? Parce iræ ánimæ tuæ : meménto Abraham, Isaac et Jacob, quibus jurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

Moïse pria en présence du Seigneur son Dieu, et dit : « Pourquoi, Seigneur, es-tu irrité contre ton peuple ? Apaise la colère de ton âme, souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, à qui tu as juré de donner une terre où coulent le lait et le miel. » Et le Seigneur s'apaisa, pour ne point faire à son peuple le mal dont il avait parlé.

SECRETE

Hóstias, quæsumus, Dómine, propítius intende, quas sacris altáribus exhibémus : ut nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Agrée avec bonté, Seigneur, les offrandes que nous apportons sur les saints autels ; qu'en nous obtenant un large pardon, elle fassent honneur à ton nom. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 7)

SANCTVS XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

A L'ELEVATION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O salutaris hostia – plain chant

AGNVS DEI XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.*

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Confratoire du rit ambrosien **VI^EME TON – PSAUME 30, 17-18**

Illúmina * faciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia : Dómine, non confúndar, quóniam invocávi te.

Illumine ta face pour ton serviteur, et sauve-moi par ta miséricorde ; Seigneur, que je ne sois pas confondu, parce que je t'ai invoqué.

Transitorium du rit ambrosien

Corpus tuum * frángitur, Christe, Calix benedicitur. Sanguis tuus sit nobis semper ad vitam, ad salvándas ánimas, Deus noster.

Ton Corps est rompu, ô Christ, ton Calice est béni. Que ton Sang soit pour nous toujours pour la vie, pour sauver nos âmes, ô notre Dieu.

Antienne du Propre **VI^EME TON – PSAUME 103, 13-15**

De fructu * óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra : ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hóminis : ut exhílaret fáciem in óleo, et panis cor hóminis confírmet.

Du fruit de tes œuvres, Seigneur, la terre est remplie : tu fais sortir le pain de la terre, et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, l'huile qui réjouit son visage, et le pain qui fortifie le cœur de l'homme.

Prière pour la France, sur le VI^ème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocavérimus te.

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Vivíficet nos, quæsumus, Dómine, hujus participátio sancta mystérii : et páriter nobis expiatiónem tríbuat, et munímen. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que nous vivifie, Seigneur, cette participation aux saints mystères, et qu'elle nous procure à la fois ton pardon et ton assistance. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION (CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 9)

AU DERNIER ÉVANGILE

Sub tuum præsidium (plus ancienne hymne mariale, attestée dès l'an 250) **(cf. Livret de chants vert)**

PROCESSION DE SORTIE

Benedictiones – cantique des trois enfants dans la fournaise, tiré du Livre de Daniel – action de grâces de la liturgie de rit ambrosien - plain-chant milanais. Les fidèles sont invités à chanter les versets impairs avec la schola.

Antiphona : **Tres in camíno ignis.**	Antienne : *Les trois dans la fournaise ardente.*
Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino : * benedícite, *cœ-li,* **Dó**-mino.	*Toutes les créatures du Seigneur, bénissez le Seigneur ; cieux, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, Angeli Dómini, Dómino : * benedícite, aquæ omnes quæ super cœ-*los sunt* **Dó**-mino.	*Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur ; toutes les eaux qui sont au-dessus des cieux, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino : * benedícite, sol & *lu-na,* **Dó**-mino.	*Toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur ; soleil & lune, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, stellæ cœli, Dómino : * benedícite, omnis imber *et ros,* **Dó**-mino.	*Etoiles du ciel, bénissez le Seigneur ; toutes pluies et rosées, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, omnis spíritus Dómino : * benedícite, ignis & *æs-tus,* **Dó**-mino.	*Tous les esprits, bénissez le Seigneur ; feu & chaleur, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, noctes et dies, Dómino : * benedícite, lumen et té-*ne-bræ,* **Dó**-mino.	*Nuit et jour, bénissez le Seigneur ; lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, frigus et æstus, Dómino :* benedícite, pruína et *ni-ves,* **Dó**-mino.	*Froid et chaleur, bénissez le Seigneur ; bruines & neiges, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, fúlgura & nubes, Dómino :* benedícat *ter-ra* **Dó**-mino.	*Eclairs & nuages, bénissez le Seigneur ; que la terre bénisse le Seigneur.*
Benedícite, montes & colles Dómino : * benedícite, ómnia nascéntia in *ter-ra,* **Dó**-mino.	*Montagnes & collines, bénissez le Seigneur ; tout ce qui naît sur la terre, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, mária & flúmina & fontes, Dómino : * benedícite, cete & ómnia quæ movéntur in *a-quis,* **Dó**-mino.	*Mers, fleuves & sources, bénissez le Seigneur : poissons & tout ce qui se meut dans les eaux, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, vólucres cœli, Dómino : * benedícite, béstiæ & ómnia ju-*mén-ta,* **Dó**-mino.	*Oiseaux des cieux, bénissez le Seigneur ; bêtes & toutes juments, bénissez le Seigneur.*
Benedícite, fílii hóminum, Dómino : * benedícat Is-*ra-el* **Dó**-mino.	*Fils des hommes, bénissez le Seigneur ; qu'Israël bénisse le Seigneur.*
Benedícite, sacerdótes Dómini Dómino : * benedícite, servi Dó-*mi-ni,* **Dó**-mino.	*Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur ; serviteurs du Seigneur, bénissez le Seigneur.*

Benedícite, spíritus & ánimæ justórum, Dómino : † benedícite, sancti & húmiles corde, Dómino : * benedícite, Ananía, Azaría & Mí-*sa-el,* **Dó**-mino.

Esprit & âmes des justes, bénissez le Seigneur ; saints & humbles de cœur, bénissez le Seigneur ; Ananias, Azarias & Misaël, bénissez le Seigneur.

Benedicámus Patrem, & Fílium, & Sanctum Spíritum : * hymnum dicámus, & superexaltémus e-*um in* **sæ**-cula.

Bénissons le Père & le Fils & le Saint Esprit ; chantons-lui une hymne & exaltons-le à jamais.

Antiphona : **Tres in camíno ignis deambulábant, et collaudábant Dóminum Regem, canéntes ex uno ore, dicéntes hymnum Deo : Hallelújia.**

Antienne : *Les trois enfants marchaient dans la fournaise ardente, et ils louaient le Seigneur Roi, en chantant d'une seule voix cette hymne à Dieu. Alléluia.*

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

FETE DE L'ASSOMPTION

MESSE A 11H

VEPRES ET PROCESSION DU VŒU DE LOUIS XIII A 17H

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety